



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



INTENTZIO PROTOKOLOA, CONADI GARAPEN INDIGENERAKO KORPORAZIO NAZIONALAREN ETA EUSKO JAURLARITZAKO HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA ETA KULTURA SAILAREN ARTEAN KOOPERAZIO LINGUISTIKOARI BURUZKO AKORDIO-MEMORANDUMARI BEGIRA

PROTOCOLO DE INTENCIONES PARA EL MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN LINGÜÍSTICA ENTRE LA CORPORACIÓN NACIONAL DE DESARROLLO INDÍGENA (CONADI) Y EL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA DEL GOBIERNO VASCO

Txileko Santiagon, 2015eko urtarrilaren 16an, bildu dira, alde batetik EUSKO JAURLARITZAKO HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA ETA KULTURA SAILA, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren bidez eta ordezkari PATXI XABIER BAZTARRIKA GALPARSORO Hizkuntza Politikarako sailburuordea duela (helbidea Donostia kalea 1, Vitoria-Gasteiz), eta, bestetik, CONADI GARAPEN INDIGENERAKO KORPORAZIO NAZIONALA (RUT 72.396.0000-2), ALBERTO PIZARRO CHAÑILAO zuzendari nazionala ordezkari duela (helbidea Aldunate kalea 285, 4. solairua, Temuco hiri eta komuna), eta honako Intentzio Protokolo hau egin dute Akordio Memorandumari begira.

En Santiago de Chile, a 16 de enero de 2015, entre el DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA DEL GOBIERNO VASCO, mediante la Viceconsejería de Política Lingüística representada por D. PATXI XABIER BAZTARRIKA GALPARSORO, viceconsejero de Política Lingüística, ambos domiciliados en la calle Donostia-San Sebastián N°1, de la ciudad de Vitoria-Gasteiz, y la CORPORACIÓN NACIONAL DE DESARROLLO INDÍGENA (CONADI), RUT 72.396.000-2, representado por D. ALBERTO PIZARRO CHAÑILAO, director nacional, ambos domiciliados en calle Aldunate 285, 4° piso, de la comuna y ciudad de Temuco, en adelante CONADI, se celebra el siguiente Protocolo de Intenciones para el Memorándum de Cooperación.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

Viceconsejería de Política Lingüística

AURREKARIAK

LEHENENGOA: Eusko Jaurlaritzak intentzio-protokolo eta akordio-memorandum bana sinatu ditu Txileko Planifikazio Ministerioarekin eta CONADIrekin.

- a. 1998ko otsailaren 3an, Eusko Jaurlaritzak eta Txileko Nazioarteko Kooperaziorako Agentziak kooperazioari buruzko akordio-memorandum bat sinatu zuten, beren herrien garapen ekonomiko, industrial, teknologikoa, hezkuntzako, kulturala eta soziala bultzatzeko eta laguntzeko.
- b. 2005eko abenduaren 15ean, 0562 zenbakiko Dekretu Exentuaren bitartez, Txileko Planifikazio Ministerioko Idazkariordetzaren eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren artean Kooperazio Linguistikoari buruz 2005eko azaroaren 10ean sinatutako Akordio Memoranduma onartu zen.
- c. 2007ko uztailaren 31n, Eusko Jaurlaritzak eta CONADIk Akordio Memorandumerako intentzio-protokolo bat sinatu zuten, Txileko eta Euskadiko sustapen, planifikazio eta politika

CONSIDERANDO

PRIMERO: El Gobierno Vasco ha suscrito sendos Protocolos de Intenciones y Memorándums de Entendimiento con el Ministerio de Planificación de Chile y CONADI:

- a. Con fecha 3 de febrero de 1998, el Gobierno Vasco y la Agencia de Cooperación Internacional de Chile suscribieron un Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación, con la finalidad de promover y apoyar el desarrollo económico, industrial, tecnológico, educativo, cultural y social de sus pueblos.
- b. Con fecha 15 de diciembre de 2005, mediante Decreto Exento N° 0562, se aprueba Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación en el área Lingüística, suscrito con fecha 10 de noviembre de 2005, entre la Subsecretaria del Ministerio de Planificación de Chile y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.
- c. Con fecha 31 de Julio de 2007, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y CONADI suscribieron un Protocolo de Intenciones para el Memorándum de Cooperación, con el objeto de

linguistikoaren sistemen arteko loturak estutzeko, bi herrialdeen arteko kooperazioak hizkuntza-aren alorrean duten harremana hobetzeko eman dezakeen laguntzari begira.

BIGARRENA: Gutxiengo kultural eta linguistikoen garapen kulturala eta linguistikoa justizia sozialaren eta kultur balorazioaren erakusgarria dira eta, halaber, kohesio soziala indartzen duen elkartasun kolektiboaren adierazgarria.

HIRUGARRENA: Hizkuntza autoktonoak garatzeak eta sustatzeak balio erantsi garrantzitsua sortzen du gizartean, eta kohesio sozialerako aurrerabide handia dakar.

LAUGARRENA: Lege Indigenak (19.253 zk.) 7. artikuluan dio Txileko estatuak aitortu egiten duela indigenek beren kultur adierazpen berezkoak atxikitzeko eta garatzeko duten eskubidea, baldin eta moralaren, ohitura onen eta ordena publikoaren aurkakoak ez badira. Gainera, estatuak kultura indigenak sustatzeko betebeharra duela xedatzen du, kultura horiek nazio txiletarraren ondarean zati bat diren heinean. Legearen 28. artikulua araber, kultura eta hizkuntza indigenen aitortpena, errespetua eta babesa honela hezurmituko da:

estrechar los vínculos entre los sistemas de promoción, planificación y política lingüística de Chile y de Euskadi, al objeto de que la cooperación entre las partes contribuya a mejorar la interrelación entre ambos países en materia lingüística.

SEGUNDO: El desarrollo cultural y lingüístico de las minorías culturales y lingüísticas es signo de justicia social y valoración cultural, y es además una manifestación de solidaridad colectiva que fomenta la cohesión social.

TERCERO: El desarrollo y promoción de las lenguas autóctonas genera un importante valor añadido de dimensión social y supone un progreso en su cohesión.

CUARTO: La Ley N° 19.253, Ley Indígena, en su artículo 7° prescribe que el Estado de Chile reconoce el derecho de los indígenas a mantener y desarrollar sus propias manifestaciones culturales, en todo lo que no se oponga a la moral, a las buenas costumbres y al orden público. Además, se establece que el Estado tiene el deber de promover las culturas indígenas, las cuales forman parte del patrimonio de la Nación chilena. Así mismo, el Artículo 28 de la mencionada ley establece que el reconocimiento, respeto y protección de las culturas e idiomas indígenas contemplará:

- a. Hizkuntza indigenen erabilera eta kontserbazioa, espainierarekin batera, indigenen dentsitatea handia den guneetan.
- b. Hezkuntza sistema nazionalean, programa-unitate baten bitartez, ikasleei kultura eta hizkuntza indigenak ezagutaraztea, haien ezagutza egokia eta haiekiko balarazio positiboa izan ditzaten.

BOSGARRENA: CONADI da pertsona eta komunitate indigenen garapen osoaren alde estatuak egin beharreko ekinbidea sustatu, koordinatu eta, behar izanez gero, egikaritu behar duen erakundea –batez ere arlo ekonomiko, sozial eta kulturean–, eta indigenen parte-hartzea bizitza nazionalean bultzatzeko ardura duen erakundea. Horretaz gainera, eginkizun hauek ditu esleituta:

- a. Sustatzea etnia indigenenganako aitortpena eta errespetua, hots, etnia horiek osatzen dituzten komunitate eta pertsonengana-koa, bai eta haien parte-hartzea bizitza nazionalean sustatzea ere.
- b. Kultura eta hizkuntza indigenak eta kulturarteko hezkuntza-sistema elebidunak sustatzea, Hezkuntza Ministerioarekin elkarlanean.

- a. El uso y conservación de los idiomas indígenas, junto al español en las áreas de alta densidad indígena.
- b. El establecimiento en el sistema educativo nacional de una unidad programática que posibilite a los educandos acceder a un conocimiento adecuado de las culturas e idiomas indígenas y que los capacite para valorarlas positivamente.

QUINTO: La CONADI es el organismo encargado de promover, coordinar y ejecutar, en su caso, la acción del Estado en favor del desarrollo integral de las personas y comunidades indígenas, especialmente en lo económico, social y cultural, y de impulsar su participación en la vida nacional, correspondiéndole, además, las siguientes funciones:

- a. Promover el reconocimiento y respeto de las etnias indígenas, de sus comunidades y de las personas que las integran y su participación en la vida nacional.
- b. Promover las culturas e idiomas indígenas y sistemas de educación intercultural bilingüe en coordinación con el Ministerio de Educación.

HITZARTZEN DUTE

Akordio-memorandumerako intentzio-protokolo hau sinatzea, Txileko eta Euskadiko politika linguistikoko, hezkuntzako eta kulturalaren alorreko kooperazio teknikoan loturak estutzeko, bi herrialdeen arteko kooperazioak hizkuntzaren alorrean duten harremana hobetzeko eman dezakeen laguntzari begira, euskararen sustapenerako eta Txileko herri indigenen hizkuntzen garapenerako informazio aplikagarria elkarrekin trukatzeko xedez.

KLAUSULAK

LEHENENGOA: Protokolo honen harira aplikatzen den edozein jardun bateraturen helburua izango da politika linguistikoaren alorreko kooperazio teknikorako loturak finkatzea, euskararen eta Txileko hizkuntza indigenen sustapenerako aplikagarria den informazioa elkarrekin trukatzeko.

BIGARRENA: Akordio-memorandumerako intentzio-protokolo honen bidez, alde bietan dute indarrak batzea Txileko hizkuntza indigenak bizkortzeko ekintzak bultzatuz, proiektu multidiziplinarrak planifikatuz, koordinatuz eta garatuz.

Helburu hori betetzeko eratu den espazio-akordioaren barnean, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak honako

ACUERDAN

Suscribir el presente Protocolo de Intenciones para el Memorandum de Entendimiento, con el propósito de estrechar los vínculos de cooperación técnica para la mejora en materia de política lingüística, educativa y cultural de Chile y de Euskadi, con el objetivo de mejorar la interrelación entre ambos mediante la cooperación mutua, y que conlleve un intercambio de información aplicable a la promoción del euskera y al desarrollo de las lenguas de los pueblos indígenas de Chile.

CLÁUSULAS

PRIMERA: Será objetivo preferente de cualquier acción conjunta que se aplique como consecuencia del presente protocolo fijar vínculos de cooperación técnica en materia de política lingüística que conlleve intercambio de información aplicable a la promoción del euskera y de las lenguas indígenas de Chile.

SEGUNDA: Por el presente Protocolo de Intenciones para el Memorandum de Cooperación, las partes acuerdan aunar esfuerzos con el fin de impulsar acciones que favorezcan la vitalización de las lenguas indígenas de Chile, colaborando en la planificación, coordinación y desarrollo de proyectos multidisciplinares. Dentro del acuerdo marco determinado para el cumplimiento del

eremu hauetan eskainiko du aholkulari-
tza teknikoa:

- a. Txileko herri indigenentzako poli-
tika linguistikoa.
- b. Hizkuntza indigenen ikerkuntza
eta normalizazioa.
- c. Hizkuntza indigenen sustapena.
- d. Linguistikaren gaineko gaikun-
tza, komunitateko eragileengan
eta/edo eragile akademikoengan.
- e. Informazio- eta komunikazio-
teknologiak aplikatzea, hizkun-
tzak erabiltzeko eta sustatzeko.
- f. Hizkuntza indigenak ikas-
teko/irakasteko hezkuntza-
baliabideak.

HIRUGARRENA: Gauzatu daitezkeen
ekintzen artean, zeinetan Hizkuntza
Politikarako Sailburuordetzaren kolabo-
razio teknikoa izango baita, honako
hauek azpimarratu behar dira, hargatik
eragotzi gabe alde bien ardurapeko alo-
rrak:

- a. Hizkuntza indigenen egoera so-
ziolinguistikoa gaineko diag-
nostikoa.
- b. Politika linguistikoa alorreko
esparru orokor bat formulatzea:
helburu nagusiak finkatzea, jar-
dun-lerro nagusiak eta/edo es-
trategikoak antzematea, eta hiz-
kuntzak erabiltzeko neurri
eraginkorrenak ezartzea.

citado objetivo, la Viceconsejería de
Política Lingüística prestará asesoría
técnica en las siguientes áreas:

- a. Política lingüística para pueblos
Indígenas de Chile.
- b. Investigación y normalización de
las lenguas indígenas.
- c. Fomento y promoción de las
lenguas indígenas.
- d. Capacitación en lingüística apli-
cada a diversos actores comuni-
tarios y/o académicos.
- e. Aplicación de tecnologías de la
información y comunicación pa-
ra la promoción y uso de la len-
gua.
- f. Recursos educativos para la en-
señanza-aprendizaje de las len-
guas indígenas.

TERCERA: Entre las posibles acciones
a implementar, en las que se contará
con la colaboración técnica de la Vice-
consejería de Política Lingüística, sin
perjuicio de otras materias propias de
responsabilidad de las partes, destacan:

- a. Diagnóstico de la situación so-
ciolingüística de las lenguas indí-
genas.
- b. Formulación de un marco gene-
ral de actuación en política lin-
güística: establecimiento de obje-
tivos principales, detección de
las líneas prioritarias y/o estraté-
gicas de actuación y estableci-
miento de las medidas más efec-
tivas para el fomento del uso de

- c. Hizkuntza indigenen normalizazioa.
- d. CONADIKo eta Chile Indígena Programako profesionalak arlo espezifikoean gaitzeko eta presatzeko ekintzak. Bereziki hizkuntza indigenei aplikatu beharreko linguistikako gai espezifikoei buruzko ikastaroak.
- e. Hizkuntza indigenetako hiztunak deskribapen linguistikoaren oinarrietan eta haien hizkuntza zaharrak irakasteko teknika didaktikoetan sustatzea, gaitzea eta trebatzea, helduen eginkizuna azpimarratuz.
- f. Hizkuntzaren sustapena komunitate mailan, eskolaren eta komunitatearen arteko jarraitutasuna. Erabilera-eremu berriak sortzea hizkuntza indigenen hiztun komunitateetan.
- g. Irakasleak eta hezitzaile tradizionalak eta hizkuntz monitorea gaitzea hizkuntzaren irakaskuntzan: aholkularitza didaktikoa testuinguru elebidunetan jarduten duten irakasle eta monitorentzat.
- h. Protokoloa sinatzen duten herrialdeetako espezialisten trukea, alor horretako aholkularitzak eta biltzarrak partekatzeko. Espezializazio mintegiak eta prestakuntzaldiak antolatzea.
- i. Agitalpenak hedatzea eta truketzea. Informazio- eta komunika-

- las lenguas.
- c. Normalización de las lenguas indígenas.
- d. Acciones de capacitación y formación en áreas específicas de profesionales de CONADI y del Programa Chile Indígena. Cursos sobre tópicos específicos en lingüística aplicada específicamente sobre lenguas indígenas.
- e. Fomento, promoción, capacitación y formación de los hablantes de las lenguas indígenas en fundamentos de descripción lingüística y de técnicas didácticas en la enseñanza de sus propias lenguas ancestrales, elevando el desempeño en adultos.
- f. Fomento y promoción lingüística a nivel comunitario, continuidad escuela-comunidad. Creación en las comunidades lingüísticas de nuevos ámbitos de uso para las lenguas indígenas.
- g. Capacitación a profesores y educadores tradicionales y monitores lingüísticos en la enseñanza de la lengua: asesoramiento didáctico para los profesores y monitores que actúen en contextos bilingües.
- h. Intercambio de especialistas entre los países que suscriben el presente protocolo, para asesorías y conferencias sobre la temática. Organización de Seminarios y pasantías de especialización.
- i. Difusión e intercambio de publicaciones. Aplicación de las tec-

- zio-teknologiak aplikatzea, hizkuntzak erabiltzeko eta sustatzeko.
- j. Hizkuntzen irakaskuntzari buruzko ikerketak eta metodologia gaitzat duen idatzizko materiala editatzea eta argitaratzea.
 - k. Hizkuntza indigenen akademiak sortzen eta sendotzen laguntza ematea, herrialdeko kultura indigenari buruzko institutuen bidez.
 - l. Hizkuntza indigenak eskoletan irakastea: ama-hizkuntza eta bigarren hizkuntza irakasteko estrategiak, elebitasun-maila diferenteak dituzten ikasleei begira. Hizkuntza autoktonoak sendotzeko estrategiak, hizkuntza horiek ikasten dituztenek herrialdeko ikasle guztientzako ezarritako hezkuntza-estandarrak lortzen dituztela bermatzen dutenak.
- j. Edición y publicación de material escrito sobre investigaciones y metodología de enseñanza de las lenguas.
 - k. Apoyo en la formación y consolidación las Academias de las Lenguas Indígenas a través de los Institutos de Cultura Indígena del país.
 - l. Enseñanza de lenguas indígenas en escuelas: estrategias de enseñanza de la lengua materna y segunda lengua para estudiantes con distintos grados de bilingüismo. Estrategias de fortalecimiento de lenguas autóctonas vinculadas a habilidades que garanticen que los estudiantes de estas lenguas alcancen estándares educativos para todos los estudiantes del país.

LAUGARRENA: Alde biek proposatzen dute akordio-memorandum bati ekitea, intentzio-protokolo hau sinatu eta lau hileko epea baino lehen, elkarlanean jarduerak zertan mamitzen diren lantzeko eta jarduera horiek aurrera eramateko zer baliabide jarri beharko liritekeen aurreikusteko.

CUARTA: Las partes se proponen, dentro de los cuatro meses siguientes a la firma de este Protocolo de Intenciones, abordar la elaboración de un Memorandum de Cooperación en el que se concrete la naturaleza de las actividades de cooperación y el aporte de recursos que, en su caso, pudiera necesitarse para sustentar las mismas.

BOSGARRENA: Intentzio Protokolo honen helburuak gauzatzeko, alde bietako erakundeek hitzartzen dute ezen proiektu, jarduera, helburu edo ekimen oro adosten eta programatzen denean

QUINTA: Para la concreción de los objetivos del presente Protocolo de Intenciones, las instituciones partes convienen en que cada proyecto, meta, actividad o iniciativa, serán acordados y



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

kasuan-kasuan hitzartutako espezifikazioak beteko direla, eta alde guztien oniritzia beharko dela, bakoitzak bere gain hartzen dituen obligazioak adierazita.

SEIGARRENA: Akordio-memorandumerako intentzio-protokolo hau alderdi sinatzaileen elkarrenganako harreman onuragarriak sustatuko dituen eta haien arteko lotura estuago eta iraunkorragoa ezarriko duen arau-esparrua da.

ZAZPIGARRENA: Protokolo honen ondorioz ezartzen diren proiektu, programa eta jarduerak aurrera eramateko, bi erakundeek arduradun edo solaskide tekniko bana izendatuko dute, erakunde bakoitzean indarrean dagoen araudiaren arabera. Gainera, bi aldeetako ordezkariak eta solaskide teknikoez osaturiko jarraipen-batzorde bat eratu da, zeinak intentzio-protokoloan —eta, hala badagokio, akordio-memorandumean ere— hitzartutako konpromisoak betetzen direla bermatuko duen eta alde bakoitzak horretarako hartu behar dituen neurriak zehaztuko dituen. Batzorde horretan Eusko Jaurlaritzak izango duen ordezkari buru Hizkuntza Politikarako sailburordea izango da. Batzordekideek etengabe izango duten harremanaz gainera, Batzordea urtean behin bilduko da gutxienez, Txilen eta Euskadin txan-



programados conforme a las especificaciones que en cada caso se convengan y deberán contar con la aprobación de todas las partes determinando las obligaciones que asume.

SEXTA: El presente Protocolo de Intenciones para el Memorándum de Cooperación constituye el marco regulatorio, cuyo fin es promover auténticas relaciones con beneficio mutuo y establecer un vínculo más estrecho y permanente entre las partes firmantes.

SÉPTIMA: Con el fin de llevar a cabo proyectos, programas y actividades que se establezcan en mérito del presente instrumento, ambas instituciones procederán a nombrar, en un plazo no superior a treinta (30) días a contar de la fecha de su suscripción, a un(a) encargado(a) o contraparte técnica, de acuerdo a la normativa legal que rige para cada institución. Así mismo, se constituirá una comisión de seguimiento integrada por representantes de ambas partes, incluidas las contrapartes técnicas, que se ocupará de garantizar el buen desarrollo de los compromisos adquiridos en el Protocolo de Intenciones y, en su caso, en el Memorándum de Cooperación, y de determinar las medidas que a tal fin cada una de las partes debe llevar a cabo. La representación del Gobierno Vasco en dicha comisión de seguimiento estará encabezada por el viceconsejero de Política Lingüística. La comisión de seguimiento además de la relación permanente que mantengan sus miembros, cele-



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

Viceconsejería de Política Lingüística

protokolo hau sinatzeak ez du eragoztziko aldaketarik egitea akordio-memorandumaren behin betiko onarpena emateko izapideetan. Alde biek

harturiko konpromisoak indarrean jarriko dira Eusko Jaurlaritzak akordio-memoranduma onartzen duenean eta, Txileko Gobernuaren kasuan, bidezko ebazpena ematen denean, CONADIren bidez.

HAMABIGARRENA: Eta ados dau dela adierazteko, agiriaren sei kopia sinatzen ditugu, alde biek hiruna kopia eskuratzen dituztelarik, Santiagon, 2015eko urtarrilaren 16an.

tenciones para el Memorándum de Cooperación se suscribe sin perjuicio de las modificaciones a que hubiese lugar en el trámite

de aprobación definitiva del Memorándum de Cooperación. Los compromisos adquiridos por las partes entrarán en vigor tras la aprobación del Memorándum de Cooperación por el Gobierno Vasco y tras la emisión de la respectiva resolución en el caso del Gobierno de Chile, a través de la CONADI.

DUODÉCIMA: En prueba de conformidad, se firman seis (6) ejemplares de un mismo tenor, quedando tres en poder de cada parte, en Santiago a 16 de enero de 2015.



CORPORACION NACIONAL DE DESARROLLO INDIGENA
DIRECTOR NACIONAL
CONADI

PATXI BAZTARRIKA GALPARSORO
Hizkuntza Politikarako sailburuordea
Viceconsejero de Política Lingüística
Hezkuntza, Hizkuntza Politika
eta Kulturako Saila
Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura
Eusko Jaurlaritza
Gobierno Vasco

ALBERTO PIZARRO CHANILAO
CONADI Garapen Indigenerako Korporazio
Nazionalaren zuzendari nazionala
Director Nacional de la Corporación Nacional
de Desarrollo Indígena (CONADI)
Txileko Gobernua
Gobierno de Chile